

# Skifter fra Nakskov 1598-1661

Camilla Luise Dahl



Epitafium over Niels Thomesen Nielsen (d. 1652), borgmester og tolder i Nakskov, hans første hustru Karen Hansdatter og hans anden hustru Kirsten (d. 1661) samt deres børn. Epitafium i Nakskov Sankt Nikolai kirke, ophængt 1646. Foto: Erik Fjordside.

## Nakskov

Arkiv: Landsarkivet i København: Landsarkivet for Sjælland, Lolland-falster og Bornholm.  
Arkivskaber/signatur: Nakskov byfogedarkiv: 1-: Skifteprotokoller, E1-: Skiftedokumenter.

Skifteuddrag er taget fra Nakskov børnebøger 1598-1617 og 1618-1626, Nakskov skifteprotokol 1637-41, 1641-1646, 1647-53 og 1658-1665 samt skiftedokumenter 1605-40 (skifte- og værgemålssager), 1640-56, 1651-55 og 1656-1664.

De ældste skifter fra Nakskov er opført i Børnebogen 1598-1617. I Børnebogen 1618-26 findes tillige medtaget skifter fra 1617. Børnebøgernes skifter vedrører alle skifter hvor umyndige arvinger tog arv.

Skifteprotokoller og -dokumenter fra Nakskov indeholder hovedsageligt få sporadiske skifter. Mest fyldigt er skiftematerialet i Børnebogen 1598-1617, hvor der er et stort antal skifter fra omkring år 1600. Børnebogen 1618-26 samt skifteprotokollerne 1637-41 og 1641-53 indeholder kun relativt få skifter med udspecificerede klæder, dertil en del med summariske skifteindførsler, der indeholder få eller ingen dragtstykker. Undtagelsesvis findes for enkelte årgange, f.eks. i begyndelsen af 1620'erne, et større udsnit af skifter med dragtgennemgange. Skifteprotokoller for perioden 1627-36 mangler helt, dog findes enkelte skifter fra denne periode blandt de løse skiftedokumenter.

Der er en vis overvægt af overklasseskifter fra Nakskov, der findes således hovedsageligt skifter efter den mere velhavende del af bybefolkningen, der foruden rådmænd, borgere mm. også tæller diverse håndværkere. De håndværkere, der har efterladt sig skifter, synes hovedsageligt at tilhøre den bedrestillede del af bybefolkningen. Samtidigt med dette synes den formuende overklasse at have været en del mere velhavende end deres jævnbyrdige i mange andre byer, flere efterlod sig enorme bo med gårde til værdi af over 1000 daler. Generelt synes forbindelser til de øvrige Lolland-Falsterske byer gode, specielt med Maribo, idet der ofte omtales gæld, udlæg eller indeståender hos kræmmere og handlende mellem de to byer. Dertil i øvrigt også gode kontakter til Lybæk.

## **Probate Records from Nakskov**

*Archive: Landsarkivet i København: Landsarkivet for Sjælland, Lolland-falster og Bornholm.  
Registration: Nakskov byfogedarkiv: 1-: Skifteprotokoller, E1-: Skiftedokumenter.*

*The oldest probates are from the Nakskov Probate Record Book (children's book) 1598-1617 dealing only with under-aged heirs. Probates from the following period are only sporadic with an under-representation of some years and over-representation of others, the early 1620s are for instance well represented with a number of probates, while there are no probate record books for the years 1627-36.*

## 1: Skifte efter Hans Andersen, Nakskov, 18. Jun. 1599

Nakskov Børnebog 1598-1617, pag. 11v.

Efterlod en mindreårig datter, Margrethe Hansdatter. Faderen lader til at have været kræmmer, og børnene modtog foruden 206 dr i guld, sølv og penge forskellige kræmmervare og klæde i arv.

*Hans Andersen, no trade mentioned, left a daugther named margrethe hansdatter.*

(blandt klæde og kramvare)

60 par blaae og grønne stinds hoßer, parrid 10 sk,

### Noch vdj hendis salig faders kleder:

Først vdj 1 kappe ...	3 dr,
vdj 1 sidendorchis thrøye ...	10 mk,
vdj 1 leye thrøye med bomßiis ermer ...	1 dr,
noch vdj 1 sort engelst kiortell med reffskind vnder ...	1 dr
noch vdj 1 brun engelst kiorthell vnderforid med reffue ...	1½ dr,
noch vdj 1 sort engelst kappe ...	1½ dr,
noch vdj 1 forid kiorthell vnderforid med lamskind ...	1 dr,

## 2: Skifte efter Marine Stubs, muremsterkone, Nakskov 22. feb. 1600

Nakskov Børnebog 1598-1617, pag. 17r.

Marine Stubs var gift 2 gange: 1) Mads Stub, 2) Niels Murmester. Efterlod en datter af første ægteskab Boild Madsdatter, der som væрге havde sin farbror Iver Andersen.

*Marine Stubs was married twice 1) mas Stub, 2) Niels Murmester (brick layer/master builder), a daughter named Boild Madsdatter of the first marriage.*

Først 1 kouhe for ...	4 dr
1 sortt engelst koue ...	8½ dr
1 grønng engelst kiorthell ...	11mk
1 sortt quinde thrøye aff kirsey ...	2 dr
1par engelst hoeßer ...	1mk

## 3: Skifte efter Hans Thordsen og hustru Kirstine, skinder,

## Nakskov, 21. Apr. 1600

Nakskov Børnebog 1598-1617, pag. 18r.

Hustruen Kirstine var den sidst afdøde og anføres som Kirstine Skinders salig Hans Thordsens. Parret efterlod en datter ved navn Marine Hansdatter. Hun modtog både fædrene og mødrene arv. Kun et par af moderens klæder er omtalt.

*Hans Thordsen Skinder (tanner) and his wife Kirstine. Left behind a daughter named Marine. Only Kirstine's garments are mentioned.*

1 koffue aff sordt engelst ...	6 dr
1 sordt engelst thrøye ...	2 dr

## 4: Skifte efter Jørgen Bjørnsen, skrædder, Nakskov juli 1605

Nakskov Børnebog 1598-1617, pag. 38v.

Skrædder og borger i Nakskov. Efterlod hustruen Gese og deres søn Jørgen. For sønnen værgede farbroderen Peder Bjørnsen, hattemager og borger i Nakskov.

*Jørgen Bjørnsen, tailor. Left behind his wife Gese and their son Jørgen.*

1 sourdt engelsk kappe medt bay vnder och sidenndortt paa forslaugenn, 1 jsprengtt kiorthell medt reffue vnder fourid, 1 par boxer aff jsprengtt klede, 1 thrøye medt hundz kouffts erme och bourdh paa, 1 thrøye medt brygst bomsis erme, 1 par brune jsprengtt engelske boxer, 1 bomsiis thrøye, inge border, 1 par daglige boxer, 1 par graa streck strømper, 1 par wanthe, 19 sølff knappe thill att sethe i 1 karle thrøye, 5 ru kraffer, 2 slethe kraffe, 8 siorther, 1 hathe baand medt perler paa, 1 slet silcke hathe baand. Diße forskrevne kleder och sølff er wurderid och sett thill sammen for ...	60 dr
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------

## 5: Skifte efter Jacob Andersen, borger, Nakskov 20. aug. 1605

Nakskov Børnebog 1598-1617, pag. 42v.

Jacob Andersen var borger i Nakskov. Han efterlod foruden hustruen Katerine børnene Anders og Jens. Jacob Andersen var velhavende og efterlod et stort bo med meget løsøre.

*Jacob Andersen, citizen of Nakskov, married to Katerine, two sons named Anders and Jens.*

4 slethe kraffuer ...	3 mk
1 kraffue ...	1 mk
Noch 1 kraffue ...	3 mk
1 kraffue ...	3 mk
1 slett kraffue ...	4 sk
3 par leridhs hoeßer ...	1½ mk
1 thørrekled syed medt sordtt silcke ...	4 mk
1 gamell skiorth ...	1 mk
1 skiorthekraffue ...	3 mk
2 kraffe ...	3 mk
3 natt mødßer ...	1½ mk
1 gammeltt røtt silcke syed tørkled ...	1 mk
1 thøre kled ...	1½ mk
1 skiorth medt knipling ...	2 mk
1 skiorth ...	1½ mk
1 gamell skiorth ...	½ mk
1 woggeklede ...	5 sk
1 suordt engelst kappe ...	26 dr
Noch 1 sourdt engelst kappe medt sidendordz for vnder ...	12 dr
1 kiorthell brun jsprengtt medt 1 par sølffhecther vdj, thilsammen medt hegtherne ...	7 dr
1 sidendorthis flascke kiorthell medt sorthen haar knappe ...	5 dr
1 graa sii foridtz kiorthill ...	12 mk
1 sourdt fløyels hue medt sabell om ...	8 dr
1 atlascks hue medt duellick ...	1 mk
Nogid foedder thill 1 hue ...	1 mk
1 sourdt silcke groffgrøns thrøye ...	14 mk
1 par sourthe jsprengtte klede boxer ...	5 mk
1 paar gamble strickstrømper ...	1 mk
1 form leyr vnder ...	3 mk
1 par sourthe boxer medt brede bourder ...	6 mk
1 sourdt engelst kiorthell medt brede bourder ...	7 dr
1 par silcke groffgrøns boxer ...	2 dr
1 brun jsprengtt klede kiorthell medt vlffskind vnder ...	5 dr
1 sourdt siden atlasckis thrøye medt haar knappe ...	7 dr

1 par damaskis boxer ...	6 dr
1 rød bay thrøye ...	5 mk
1 brun bomsiis stoppid liffstykke ...	6 mk
2 gamble hathe ...	3 mk
1 siidendorthis hue ...	1 mk
1 form aff bomsi, huid sardug vnder ...	4 mk
1 par graa strickstrømper ...	2 mk
1 gammell sidendorthis thrøye ...	2 mk
1 par graa strickstrømper och 1 ollenskiorth ...	1 mk
24 sølff knappe, weyer thill ...	8 mk

Och ehre forne børns werger medt Caterina bleffuen forligtt paa børnsens wegne ...och ... sambthøct och beuillgid hinde effter hindes begiering allt hindes guld, sølff, perlelad och smycke medt sølffbelther och andid hun bruger thill hindes krop, saa vell hindes festengaffue, dog saa att Caterina skall bethalle budlsen aff hindes egen penngge wed 40 dr.

## 6: Skifte efter Marine Hansdatter, hustru til borger, Nakskov 26. aug. 1611

Nakskov Børnebog 1598-1617, pag. 64r.

Hustru til Niels Rud (også omtalt Nils Rue), borger i Nakskov. Efterlod foruden ægtemanden en datter ved navn Anne Nielsdatter, der som værge havde sin morbror Claus Hansen, borger i Nakskov. To børn af Niels Ruds første ægteskab omtales kort men er ikke nævnt ved navn. Parret ejede en gård i Søndergaden. Datteren modtog foruden sin moders brudekiste og en seng med alt tilbehør også sin moders skårne klæder.

*Wife of Niels Rud, citizen of Nakskov. A daughter named Anne Nielsdatter. The daughter inherited her mother's clothes.*

### Her foruden skall forne Anne Nielßdaather haffue hendis moeders skorne kleder som ehr:

først 1 slett kaabe bered medt bourder och fløyell wdlagtt for ...	14 dr
1 røtt kamelods skørtt for ...	8 dr
1 gammeltt sayens skørtt med bourdh om ...	2 dr
1 sølff farfue skørtt ...	3 dr
1 gamell sourdt klede thrøye ...	3 mk
1 sourdt blomid damaskis thrøye ...	3 dr
1 gammell slett koue ...	10 mk
1 offerliiff ...	1½ mk

1 fløyels hue med hermelin ...	2 dr
huilcke forne kleder beløber sig jnn summa ...	25½ sldr 8 sk

## 7: Skifte efter Jost Badsckær, Nakskov 12. jan. 1613

Nakskov Børnebog 1598-1617, pag. 67r.

Badsckærer og borger i Nakskov. Efterlod hustruen Birgitte og en datter ved navn Marine Jostdatter.  
*Jost badskær (barber), citizen of Nakskov, married to Birgitte, a daughter named Marine.*

1 wlffskindtz kiorthell ...	6 dr
1 par boxer ...	2 dr
1 sidendorthis thrøye ...	2 dr
1 gamell kappe, 2 liffstycker, 1 par boxer ...	4 dr
20 lott sølff, 1 sked och knappe, loditt 2 mk er ...	7 dr 1 mk
1 stormhue ...	1 dr

## 8: Skifte efter Matis Schult og hustru Kønnicke, murermeister, Nakskov, 12. dec. 1617

Nakskov Børnebog 1618-26, pag. 8r.

Matis Schult, murermeister og borger i Nakskov. Antagelig af tysk afstamning. Gift to gange 1) Kønnicke og 2) Ellen Hansdatter. Efterlod to døtre og to sønner af første ægteskab: Lisebet, Anne, Jacob og Matis. Sønnen var begge myndige. Børnene modtog både fædrene og mødrene arv. Der omtales tillige en afdød søster Inger Andersens, der havde været gift men døde barnløs.

*Matis Schult, master builder, and his first wife Kønnicke, left behind his second wife Ellen hansdatter and his children by his first wife: Lisbeth, Anne, Jacob and Matis. A deceased daughter named Inger is also mentioned.*

Jacob Matießøn bleff tillset dette ephther skreffne godtz:

1 huffue, 1 sølff schee och 1 thrøie for ...	11 dr
2 strømper ...	-
2 allen bommelsj for ...	2 mk

Lißebet och Anne Matiesdatter thillkom till dieris pardt ...:

1 geheng och 1 stormhuffue ...	4 dr
1 par stripit bodtzer ...	6 dr

5 ru kraffuer ...	1 mk
2 par strigstrømper ...	1½ dr
1 liffstøcke ...	1½ mk

## 9: Skifte efter Niels Ølgod, borger, Nakskov, 5. maj 1618

Nakskov Børnebog 1618-26, pag. 14r.

Efterlod hustruen Margrethe og hans børn af et tidligere ægteskab: Mette og Anne Nielsdatter. Børnene modtog både fædrene og mødrene arv.

*Niels Ølgod, citizen of Nakskov, married twice, left behind his second wife Margrethe and his children by his first wife, to daughters named Mette and Anne.*

Da befanntis epther forsiglede schifftebreff at forne  
thuende børn till kom epther dieris moder till  
arffue 40 dr, for huilcke dieris mødrene arffue dennem  
bleff wdlagdt och betallitt medt dette eptherschreffne sølffuer ...:

Sølff knape ...	7½ lod
1 liffgiortell och gehengh ...	12 lod
Noch bleff vdlagdt 1 kobbe for ...	8 dr

### Noch tillfallt forne piger epther dieris fader:

Først 1 engelst trøie medt 2 sølff knape forgylt for ...	4½ dr
1 grøn boretthes trøie for ...	4 dr
1 par grøne buxer for ...	5 mk
1 form till 2 bodtzer for ...	2 mk
1 par gamle klede bodtzer ...	2 mk
1 par bodtzer for ...	3 dr
1 gammell bommesis trøie for ...	1 mk
1 reffschindtz huffue for ...	4 mk
1 par strigstrømper for ...	1 dr
1 par leerstrømper ...	3 mk
1 par sorte bounden strømper for ...	1 mk
1 gammell hue for ...	1 mk
1 grøn klede kappe for ...	8 dr
1 hatt for ...	3 mk
4 siorter for ...	3 dr
7 rukraffuer for ...	3 dr
1 kled kiortell for ...	4½ dr
1 form for ...	2½ mk
1 nat thrøie for ...	1 mk



## 10: Skifte efter Dorethe Per Mørks, enke, Nakskov, 8. jul. 1619

Nakskov Børnebog 1618-26, pag. 52r.

Dorethe Per Mørks, kaldet Permørkes, Enke efter 1) Søffren NN . og 2) Per Mørk. Efterlod børnene Mickel Persen, der var for nylig var blevet myndig og havde sin tidligere værge med sig, Søffren Persen, der var umyndig, Per Søffrensen, der ikke kunne være på skiftet da han var udenlands, datteren Walborg Søfrensdatter og datteren Anne, der var gift med Per Lauridsen. Løsøret er opskrevet efter hver enkelt arvings lod.

*Dorethe, widow of 1) Søffren, 2) Per Mørk, children of both mariages, one son was abroad the rest living in town.*

### **Thillfalldt forne Mickell Perßen ephther sinn bemelte moder Dorette Permørckis ephther lod:**

1 sortt kobe for ...	5 dr
1 tribpis liffstyeche ...	5 mk
8 hallskleder ...	3 mk

### **Noch thillfallst forne Søffren Perßen ephther sinn bemelte moder Dorette Permørckis ephther lod thill sin pardt dette ephtherschreffne:**

1 sort kobe for ...	6 dr
1 siden dortis trøie ...	2 mk
1 sort hue for ...	1 mk
1 sølff ring och 2 kraffue sølff 10 lod,er ...	6 dr

### **Da thillfalldt forne Walborg Søfrensdater ephther sin bemelte moder Dorette Permørckis ...:**

1 faris kaabe ...	1 dr
Hiørgarns forkleder ...	3 mk
1 schin kiorttell ...	1 mk
1 schiørt ...	3 dr
1 forklede ...	1 dr
1 sølffbellte 24 lod for ...	15 dr
1 sort thrøie ...	2 dr
1 block for ...	2 mk

### **Anne Per Lauritzens partt som hun sielff annamitt paa skiffte ephther sin salig moder Dorette Per Mørckes 1619 den 8. julij:**

1 sølffbelte for ...	8 dr
----------------------	------

## 11: Skifte efter Peder Nielsen og hustru Maren, bager, Nakskov, 11. feb. 1620

Nakskov Børnebog 1618-26, pag. 52r.

Peder Nielsen, bager og borger i Nakskov og hans hustru Marens skifte, efterlod tre døtre Anne, Johanne og Inger. Datteren Inger havde fået både arv og medgift, kun de to øvrige piger var umyndige børn.

*Peder Nielsen, baker and citizen of Nakskov and his wife Maren, three daughter named Anne, Johanne and Inger.*

Anne Peddersdatter dette epterschreffne thil beste ...

1 sortt kobe for ...	6 dr
1 blaadt schiørdt ...	6 mk
1 røtt schiørdt ...	5 dr

## 12: Skifte efter Catrine Knudsdatter, hustru til borger, Nakskov, 27. apr. 1621

Nakskov Børnebog 1618-26, pag. 71r.

Catrine var gift to gange, 1) Niels Lauridsen og 2) Jens Udsen, borger i Nakskov. Med første mand tre børn: Maren, Knud og Trine, med sidste mand to børn: Anne og Margrethe. Endnu en datter ved navn Boild Nielsdatter var død. Catrine Knudsdatters mor: Catrine Knuds i Flensborg, omtales desuden i skiftet.

Skiftet er delt i to skifter, først skifte med den første mands børn, dernæst med den sidste mands børn. De første klæder er de Maren, Knud og Trine modtog, de sidste dem Anne og Margrethe fik, her adskilt ved -.

*Catrine was married twice 1) Niels Lauridsen and 2) Jens Udsen, citizen of Nakskov. By the first husband three children: Maren, Knud and Trine, by the second two children: Anne and Margrethe. The first section of clothes is those given to the children of the first marriage, the second half (after -) are those given to the children of the last marriage.*

1 boradtz thrøye ...	5 dr
1 suort snøre liff ...	3 dr
1 faallid kaabe ...	18 dr
1 graatt thafftis schiørt ...	20 dr
1 sillcke groffgrøns thrøye ...	8 dr
1 kaabe ...	12 dr
1 groffgrøns schiørt ...	10 dr
1 brunt klede schiørt ...	10 dr
1 suort borat schiørt ...	8 dr

1 klede thrøye for ...	5 dr
1 damaschis thrøye for ...	7 dr
1 thursch groffgrøns schiørtt ...	14 dr
1 suort thafftis schiørtt ...	15 dr
2 slette huer ...	4 dr
1 snørliff ...	1 mk

### 13: Skifte efter Karen Nielsdatter, Nakskov, 17. jul. 1622

Nakskov Børnebog 1618-26, pag. 90v.

Karen Nielsdatter var gift to gange, 1) Hans, 2) Chresten Madsen, borger i Nakskov. Med første mand to børn: Peder og Søffren. Børnene modtog tillige arv efter en afdød bror: Niels Hansen. *Married twice 1) Hans 2) Chresten Madsen, citizen in Nakskov. Two sons by the first husband: Peder and Søffren.*

1 kappe for ...	20 dr
1 røtt schiørt for ...	3 dr 2 mk
1 sort hue medt en linhatt for ...	1 dr
1 forklede for ...	1 mk 8 sk
1 snørliff for ...	2 mk
1 gammell kaabe for ...	1 dr 2 mk
1 gammelt schiørtdt for ...	1 mk
2 blagarnds forkleder for ...	2 mk
1 gammelt høgarns forklede for ...	8 sk
2 gammelle forkleder for ...	1 mk 8 sk
Wdj 6 halßkleder ...	1 dr
Wdj 1 sølff belt och andit sølff 13 lod, loddit 3 mk ehr ...	9 dr 3 mk

### 14: Skifte efter Boel Karls, Nakskov, 27. maj 1624

Nakskov Børnebog 1618-26, pag. 114v.

Boels Karls var gift to gange: 1) Jep Karlsen, borger i Nakskov 2) Peder Olsen, borger i Nakskov, sidstnævnte tilstede på skiftet. Hendes arvinger var børnene Rasmus Jeppesen, Marene Jeppesdatter, børnenes farbror Jens Hansen på Rågø. Der henvises i skiftet til et skifte efter den første mand dateret d. 5. juli 1619.

*Married twice 1) Jep Karlsen, 2) Peder Olsen both citizens of Nakskov, two children by the first husband Rasmus and Marene.*

**Piigens salig moders kleder:**

1 røe stoer kiiste for ...	7 dr
1 klede kaabe for ...	12 dr
1 røtt kamelodtz snørliff for ...	2 mk
Noch 1 kaabe for ...	4 dr
1 sølffarffue schiørdt for ...	8 dr
1 silcke groffgrøns schiørdt for ...	4 dr
1 firdradt schiørt for ...	14 mk
1 brundt engelst schiørt for ...	2 dr
1 silcke kammelotis trøj for ...	5 dr
1 engelsch klede trøje for ...	2 dr
1 tørschs groffgrøns trøj for ...	3 dr
1 silcke groffgrøns thrøj for ...	2 dr
1 gamell groffgrøns trøj for ...	1 dr
1 damasches lyffstycke for ...	3 mk
1 schin kiorttell for ...	2 mk
1 gamell kaabe for ...	1 dr
Summa forne kleder, penge ...	56 sldr 1 mk

## **15: Skifte efter Laurits Hansen og hustru Else Thommesdatter, borger, Nakskov, 31. maj 1625**

Nakskov Børnebog 1618-26, pag. 138r.

Laurits Hansen, borger i Nakskov. Else Thommesdatter var gift to gange, 1) Mads NN. 2) Laurits Hansen, Hun kaldes Else Madses i skifteoverskriften. Parret efterlod deres fælles søn Mads Lauritsen. For drengen værgede farbroren Oluf Hansen og morbroren Gabriel Tommesen Guldsmid. Mandens og konens klæder omtales mellem hinanden.

*Citizen of Nakskov, the wife Else was married twice 1) Mads NN. 2) Laurits Hansen. A son by the second husband Mads Lauritsen.*

1 hoffuedklede for ...	2½ dr
1 atlas quinde trøje ...	7 dr
1 hoffuedklede for ...	1½ dr
1 groffgrøns trøje for ...	2 dr
1 tafftes schiørt for ...	22 dr
1 magej snørliff for ...	1 mk 4 sk
1 groffgrøns trøje for ...	5 dr

1 gamell sort klede trøje for ...	1 dr 1 mk
1 par sort klede boxer for ...	2 dr
18½ lod sølffknappe och 1 lögellbaand, loddet	
3 mk er ...	13 dr 3½ mk
2 fløjels luer for ...	4 dr
1 spinderock och hespe for ...	3½ mk
1 røe natttrøje ...	2½ dr
3 schiorter for ...	1 dr 8 sk
3 beenfoer schind for ...	2 mk

## 16: Skifte efter Mads Olufsen, Nakskov, 15. jul. 1625

Nakskov Børnebog 1618-26, pag. 146r.

Mads Olufsen, fordum borger i Nakskov. Efterlod enken Birrete Mickels samt datteren Mette Madsdatter, for pigen værgede farbroren Hans Olufsen i Majbølle.

*Mads Olufsen, citizen of Nakskov, married to Birgitte, a daughter named Mette.*

2 gammell schiorter och 1 gammell handklede for ...	1 mk 12 sk
1 par groff grøn klede boxer for ...	1 dr 2 mk
1 reffschindtz hue for ...	2 dr
1 gamell trøje for ...	1 mk
1 gamell lehr trøje for ...	3 mk
1 røe wllenschjordte for ...	2 mk
Nogle gammele kleder for ...	1 dr

## 17: Skifte efter Giertrud Mads Porses, Nakskov, 16. nov. 1625

Nakskov Børnebog 1618-26, pag. 90v.

Fordum borgerske, enke efter Mads Jensen Pors. Efterlod to døtre: Kirsten og Ingeborg Madsdatter. Klæderne er omtalt mellem andet løsøre.

*Citizen, widow of Mads Jensen Pors, two daughters named Kirsten and Ingeborg.*

1 sort kaabe for ...	4 dr
1 tørsch groffgrøns quinde thrøje for ...	3 dr
1 mørcke grøn klede schiørt for ...	4½ dr
1 stykke røt klede for ...	2 mk
1 par strømper for ...	1½ mk

1 hørgarns forklede for ...	1 dr 1 mk
1 sort klede schiørt for ...	3 dr
1 gammell sort klede trøje ...	3 mk
1 sort fløjels lue medt sort foer for ...	2½ dr
1 sort klede lue for ...	2 mk
Noch nogle gamle linkleder som børnene schall leffueris...	
Vdj 1 sølffslagen lyffgørdell hos Jens Lomborg ...	3 dr

## 18: Skifte efter Niels Matiesen, Nakskov 26. aug. 1634

Skifte- og værgemålsdokumenter 1605-1640, skiftebrev uden nummerering.

Ingen arvinger nævnt. Mands- og kvindeklæder er omtalt mellem andet gods.  
*No heirs mentioned, garments are mentioned among other goods.*

Dernest er ald bemelte dend *salige* mandtz jndhafwerendes gods:

1 brunn kledning ...	8 dr
2 allen graa klede ...	14 mk
1 forrit huffue ...	2 dr
1 brunt schiørt ...	8 dr
1 soert quinde klede trøige fore ...	2 dr
1 <i>gammel</i> sordt kaabe ...	3 dr
1 femschafft schiørt ...	4 dr

## 19: Skifte efter Anne Hansdatter, Nakskov 15. nov. 1635

Skifte- og værgemålsdokumenter 1605-1640. Skiftebrev uden nummerering.

Anne Hansdatter var gift 2 gange, 1) Laurids Fries og 2) Thønnes Henrichsen. To børn, en datter af første ægteskab: Catherine Lauridsdatter og en søn af sidste: Laurids Thønnesen.

*Married twice 1) Laurids Fries 2) Thønnes Henrichsen, a daughter named Catherine by the first husband and a son named Lurids by the second.*

1 forrit huffue ...	6 mk
1 brunt schiørt ...	8 dr
1 soert kledetrøye ...	2 dr
1 groffgrøns trøye ...	8 dr
2 allen och 1 quarter soert wldentrip ...	6 mk

1 gammel kledekobe ...	3 dr
1 femschaffts schiørt ...	4 dr
1 ny soert klede kobe ...	20 dr
1 gammel femschafftes trøye ...	2 mk
1 gammel røt bay schiørt ...	3 mk
1 soert borates huffue ...	24 sk
1 thrind sort kafs huffue ...	1 dr
1 soert schiøge ...	1 dr
1 soert fløeyls huffue ...	10 mk
1 ny floeyls huffue med lin wnder ....	14 mk
1 muffe ...	2 mk
2 mørche blaa strømper ...	1 mk
1 serk ...	2 mk
1 serk med opled ...	2½ mk
1 nederdeell ...	1½mk
1 schiorte ...	1 dr
1 schiorte ...	3 mk
3 halsklede ...	2½ mk

## 20: Skifte efter Karen Godtfredsatter, Nakskov 16. maj. 1637

Skifte- og værgemålsdokumenter 1605-1640. Skiftebrev uden nummerering.

Gift med Hans Bundesen, to fælles børn: Niels og Godtfred. Klæderne er omtalt mellem andet løsøre.

*Married to Hans Bundesen, two sons: Niels and Godfred.*

2 fløyelßhuer ...	6 dr
1 quinde trøye aff fembschafft ...	4 dr
1 klede trøye sortt ...	3 mk
1 brun kledetrøye ...	1 dr
1 fembschaffs snøreliff med 12 par sølffmaller ...	4 dr
1 sortt klede schiørtt ...	8 dr
1 liffarffue kledeschiørt ...	4 dr
1 blaa schiørtt ...	2 dr
1 blommet sayenß forkled ...	10 mk
1 daglig kaabe ...	2 dr
1 anden kaabe ...	12 dr

## 21: Skifte efter Jørgen Wad og hustru Marine Jensdatter,

## borger og klædehandler, Nakskov 30. maj. 1638

Skifteprotokol 1637-41, pag. 110v.

Efterlod børnene Hans, Karen, Birgete, Lisebeth, Ingeborg, Anne og Marine. Der er omtalt klæder under de enkelte arvinger. Skiftet indeholder fortegnelse over klædesvarer, dog kun et udsnit angivet under de enkelte arvinger. Hattene angivet i stykpris hører antagelig til hos kramvarene. *Jørgen Wad, cloth merchant and his wife Marine Jensdatter, a son and six daughters: Hans, Karen, Birgete, Elisabeth, Ingeborg, Anne and Marine*

(Hans Jørgensens lod)

1 kledekaabe for ... 35 dr

(Birgete Jørgensdatters lod)

2 hatte á 30 sk er ... 3 mk 12 sk

1 kaarde for ... 6 mk

1 grønnt sardtz schiørdt wnderforet for ... 12 dr

1 rødt engelst bay schiørdt ... 7 dr

Wdj Anders Porterings kleder ... 4 dr

1 hatt for ... 20 sk

(Lisabeth Jørgendatters lod)

2 hatte á 30 sk er ... 3 mk 12 sk

5 hatte á 20 sk er ... 6 mk 4 sk

1 sort boratschiørt ... 10 dr

1 foret groffgrønß kaabe ... 14 dr

1 kaabe for ... 10 dr

1 beun klede schiørt for ... 9 dr

(Ingeborg Jørgendatters lod)

6 hatte á 30 sk ehr ... 11 mk 4 sk

1 hatt for ... 20 sk

1 suort kledeschiørt for ... 22 dr

(Annes Jørgendatters lod)

7 hatte á 30 sk er ... 10 mk 10 sk

1 ny rock for ... 1 dr

1 muschett ... 6 mk

1 soert klede trøye ... 10 mk

1 gammel kaabe for ... 6 mk

1 femschafftis kledning for ... 8 dr

3 hatte for ... 3 mk



## 22: Skifte efter Gregers Nielsen og Elline Nielsdatter, Nakskov 30. maj 1639

Skifteprotokol 1637-41, pag. 227v.

Parret efterlod tre børn: Kirsten Gregersdatter og Niels og Jacob gregersen. På skiftet fremlagdes et skiftebrev efter den afdøde hustru dateret 28. april 1635. Klæderne er omtalt på må og få mellem andet løsøre. Skiftet er indskrevet i to skifter men med samme dato, første del en registrering, sidste del børnenes lod, der optræder sager i den anden del, der ikke var med i den første, klæderne i de to dele er her markeret med ophold i teksten.

*The couple left behind three children, a daughter Kirsten and two sons Niels and Jacob. The wife died in 1635.*

1 silche tafftis thrøye ...	12 dr
1 fodret groffgrønß kaabe ...	7 dr
1 kledekiortell ...	12 dr
1 suort klede kappe ...	20 dr
1 suort klede kledning ...	12 dr
1 brun groffgrøns kledning ...	7 dr
1 kardeuans støffle ...	3 dr
1 schiørt ...	7 mk
1 sølff liffgiördell ...	3 dr
...	
1 fløyelß hue ...	6 mk
2 huide handsche ...	6 mk
1 kappe ...	7 dr
1 stoer kraffue ...	5 dr
2 schiorte ...	3 dr
5 slette kraffuer ...	15 mk
1 wllenschiorte ...	1 dr
1 schiorte med knipling ...	3 mk

## 23: Skifte efter Peder Jørgensen Hammer og hustru Sara Lauridsdatter, Nakskov 3. maj. 1641

Skifteprotokol 1637-41, pag. 241r.

Borger i Nakskov. Parret efterlod to børn: Jørgen Pedersen Hammer og Kirsten Pedersdatter. Væрге for børnene var farbroren Anders Jørgensen Hammer samt Søffren Thommesen som var børnenes mosterman. Parret tilhørte overklassen, deres gård alene blev vurderet til 1050 dr, alligevel er ingen af mandens klæder, der er medtaget i skiftet, højt vurderede. Konens klæder var af langt højere kvalitet og mængde, men er ikke takseret. Klæderne omtales dels mellem andet løsøre, dels

under børnenes lod.

*Citizen of Nakskov, the couple had two children a son named Jørgen and a daughter named Kirsten. A very wealthy couple, their home alone was valued at 1050 daler.*

1 prallsagtes wugge klede ...	3½ mk
1 rød bunden natt thrøye ...	6 dr

Her foruden tillfaldt Jørgen Pederßen Hammer hans *salig* faders kleder, som Anders Hammer paa hans vegne thill sig haffuer annammet, och er diße effterschreffne:

1 kappe for ...	14 dr
1 sortt klede kleningh ...	16 dr
1 <i>gammel</i> wend kappe for ...	5 dr
1 fembschafftes thrøye, och 1 par klede boxer ...	3 dr
1 <i>gammel</i> thafftes natt thrøye ...	3 mk
1 rød vllen schiorte ...	6 mk
1 sort lorken rasches kledning ...	5 dr
1 maarschinds huffue ...	3 dr
2 <i>gammel</i> fembschafftes boxer ...	3 mk
1 <i>gammel</i> kaabe for ...	4 dr <sup>1</sup>

Huor jmod Kirsten Peders Daater thillfaldt hindes *salig* moders kleder som findes, mor moder Cathrine Her Lauritzes paa Kirstens vegne thill annammede, och er diße effterschreffne:

1 fin klede kaabe med sort rasch vnder,  
1 fløigels thrøye och 1 thafftis schiørt med røtt bay vnder,  
1 brunt cammelottis schiørt med sort bay,  
1 røtt sarbes schiørt, forstøchet offuen till,  
1 sort borattis schiørt, forstøchet offuentill, med rasch och røtt bay,  
1 sort borattis schiørt, forstøchet offuen thill, med sort bay vnder,  
1 grøndt sarbes schiørt,  
1 sort daglig kaabe med rasch vnder,  
1 stachet groff grøns foedret kobe,  
1 sort fin klede thrøye med schruffsnore paa,  
1 sort borattis thrøye med paamedtkens,  
1 sort fembschafftis thrøye med lidzer,  
1 fløyels muffe,  
*Gammel* graawerchis foeder thill en kaabe,  
1 brun thafftis natt thrøye med huid vllmer dugh vnder.

---

<sup>1</sup> Denne kvindedragt er optegnet under faderens klæder. Måske som kompensation til drengen fordi moderens klæder, som hans søster fik, var af bedre kvalitet.

## 24: Skifte efter Ditlef Michelsen, apoteker, Nakskov 8. mar. 1642

Skifteprotokol 1641-46, pag. 80v.

Efterlod hustruen Syndel Pedersdatter og børnene Gabriel, Margrethe og Michel, der var fra et tidligere ægteskab. Margrethe Ditlefsdatter modtog moderens klæder, der angives som en sort kiste med klæder i, resten af klæderne var de der fandtes i hjemmet efter Ditlef og Syndel.

*Ditlef Michelsen, pharmacist, married twice 1) NN. 2) Syndel Pedersdatter, three children by the first wife: Gabriel, Margrethe and Michel.*

1 suort kiste med kleder ...	65 dr
1 brun stacket kiortell ...	8 dr
1 suort fin klede kledning ...	20 dr
1 suort klede klednig ...	10 dr
1 filemort klede trøye ...	2 dr
1 fløyels maarhuffue ...	6 dr
1 kledekappe ...	10 dr
1 hatt for ...	2 mk
1 fell fraas huffue ...	4 dr
1 gammel hatt med en feder udj ...	1 mk
1 rock ...	1½ mk
1 hatt med baand ...	1 dr
1 par leder boxer ...	3 mk
1 røe vlden schiorte ...	1 dr

## 25: Skifte efter Karen Søffren Nielsens, enke, Nakskov 4. aug. 1642

Skifteprotokol 1641-46, pag. 87r.

Enke efter Søffren Nielsen, to børn: Niels Søffrensen og Margrethe Søffrensdaughter. Faderen var død året før, skifte afholdtes efter ham 27. maj 1641.

*Widow of Søffren Nielsen, a son and a daughter named Niels and Margrethe.*

1 stryge jern ...	2 mk
10 pund heglet hør ...	7½ mk

2 par <i>gamle</i> strigx strømper ...	1 mk 12 sk
1 rø baies vndertrøye ...	7 mk
1 suort rasches forklede ...	½ mk
1 blaa bais skiørt ...	1½ dr
1 mangellfiell ...	8 sk
22 allen leret ...	5½ dr
1 fodert kaabe ...	5 dr
1 suort borates forklede ...	2 dr
1 suort rasches schiørt ...	10 mk
1 suort klede kaabe ...	20 dr

## 26: Skifte efter Birgette Hansdatter, væverkone, Nakskov 14. jul. 1643

Skifteprotokol 1641-46, pag. 120v.

Hustru til Christen Pedersen Væver. Efterlod sønnen Hans Christensen, der som værge havde sin morfar Hans Olufsen fra Vestenskov på Læsø. Der væve og væveredskaber i huset, disse er her afskrevet foruden klæderne. De forskellige sager er omtalt vilkårligt mellem hinanden.

*Wife of Christen Pedersen Væver (weaver), a son named Hans. The probate mentioned a number of weaving tools.*

1 <i>gammel</i> wefuell for ...	10 mk
1 <i>gammel</i> rende kiste och rendetred ...	3 mk
2 scheer for ...	2½ mk
1 schee och gammell redschabff till alle wefuer ...	3 dr
3 ree kamme for ...	1½ mk
1 karre for ...	5 mk
1 <i>gammelt</i> blaaet schiørt for ...	2 mk
1 schiørt for ...	3 mk
1 <i>gammel</i> brun klede trøye for ...	1 mk
1 suort quinde trøye for ...	3 dr
1 hue for ...	8 sk
4 pund hør for ...	4 mk
Noget garn for ...	2 mk
1 <i>gammel</i> spelte roch for ...	24 sk
2 wefuell for ...	12 dr

## 27: Skifte efter Apelone Andersdatter, Nakskov 8. maj 1645

Skifteprotokol 1641-46, pag. 179v.

Enke efter Jacob Skomager. Efterlod to sønner: Anders og Jacob. Klæderne er omtalt mellem andet løsøre. Klæde i alenmål, garn og hør, er ligeledes afskrevet.

*Widow of Jacob Skomager (shoemaker), two sons: Anders and Jacob.*

1 wugge med nogen gamle kleder for...	1 dr
1 par sorte strømper ...	4 mk
1 par røde strømper ...	3 mk
1 par handsche ...	8 sk
1 muffe ...	1 dr
1 allen fördug ...	1 mk
1 sort borattis schiørtt ...	10 dr
1 sort kappe for ...	8 dr
1 sort kaabe for ...	12 dr
1 sort thrøye for ...	4 dr
1 sort klede lue ...	1 dr
1 borattis thrøye ...	7 dr
20 allen sorte snorer...	5 mk
1 raschis thrøye ...	2 dr
1 gammel kaabe for ...	5 dr
1 gammel schiørtt ...	3 dr
1 blommet forklede ...	2 mk
1 sort klede schiørtt ...	10 dr
1 par thraa strømper ...	20 sk
1 stumpe fembschafft ...	7 mk
1 jordeserck ...	1 dr
1 serck for ...	1½ mk
1 serck for ...	1½ mk
1 oplod for ...	20 sk
1 serck for ...	2 mk
1 gammel serck for ...	1 mk
1 forklede for ...	5 mk
1 forklede som Mette Perßes haffuer i pant, sett for ...	1 mk
1 silche syed thørklede ...	3 mk
2 fløyels huffuer ...	5 dr
1 stompe thafft for ...	1 dr
1 øyen klede for ...	3 mk
28 allen vbleget hør-garn och 27 allen bleget lerrit a	
1 mk, er ...	13 dr 3 mk
1 gammel bays vnderthrøye ...	3 mk
1 halß klede for ...	2 mk
1 halß klede for ...	1 mk
2 pund hør for ...	3 mk
1 stryg jern ...	3 mk

2 pund hørgarn ...	3 mk
1 røtt bays schiørtt ...	10 mk
15 pund hamp for ...	5 mk 10 sk
4 pund blaar for ...	20 sk

## 28: Skifte efter Jens Rasmussen, snedker, Nakskov 31. jul. 1645

Skifteprotokol 1647-53, pag. 91v.

Jens Snedker efterlod hustruen Karen Jacobsdatter og hans børn af første ægteskab: Jacob og Stine. Den omtalte kvindetrøje tilhørte moderen, der var død i 1642.

*Jens Rasmussen Snedker (carpenter), married to Karen Jacobsdatter, a son and a daughter of a previous marriage named Jacob and Stine.*

1 kioll och 1 par boxer ...	10 mk
1 gammel thrøye ...	24 sk
1 quinde thrøye ...	6 mk
1 gammel thrøye ...	3 mk

## 29: Skifte efter Anne Andersdatter, hakkelsesskærerkone, Nakskov 27. feb. 1646

Skifteprotokol 1641-46, pag. 249v.

Hustru til Frantz Hachellschierer (hakkelsesskærer), boende i Klostergade, en datter ved navn Margrethe Frandtzdatter.

*Wife of Frantz Hachellschierer (producing animal feed), a daughter named Margrethe Frandtzdatter.*

1 schrin med en laaes for ...	2 mk
1 blaagarns serch ...	2 mk
1 blaat rasches forklede ...	2 mk
1 brun klede thrøye med huit lerridt vnder ...	8 mk
1 fembschafftes snørliff ...	3 mk
1 sort huerkens schiørt ...	8 mk

1 koffue for ...	6 dr
1 findsch esche med 1 blommet dammasches huffue,	
2 halskleder och 2 halsklude for ...	1 dr

### **30: Skifte efter Sille Mathis, hustru til borger, Nakskov 5. nov. 1647**

Skifteprotokol 1647-53, pag. 261r.

Enke efter Mathis Simensen, borger i Nakskov. Efterlod børnene Simen Mathisen og Stine Mathisdatter, der som værge havde deres farbror Herman Simensen. På skiftet henvises til et regnskab dateret 17. maj 1633 på penge som afdøde Mathis Simensen skyldte sin nu afdøde bror Laurids Simensen, en gæld som nu tilkom Herman Simensen, hans søster (der ikke nævnes ved navn) og hans broderbørn Simen og Stine. Skiftet omtaler kun få dragtstykker men usædvanligt mange linklæder.

*Widow of Mathis Simensen, citizen of Nakskov, a son named Simen and a daughter named Stine. the probate mentions a large number of linen clothes such as collars and neckerchiefs.*

1 brun bais thrøye ...	1 dr
1 sortt klede thrøye ...	14 mk
30 hallßkleder a 10 sk, er ...	18 mk 12 sk
1 rud krauffue ...	12 sk
32 krauffuer a 8 sk, er ...	4 dr
18 nye og gamble halßklede bolle a 4 sk, er ...	1 dr 8 sk
1½ allen kniplinger for ...	1½ mk
1 par briller ...	12 sk

### **31: Skifte efter Jes Jørgensen, skomager og hustru Maren Iversdatter, Nakskov, 19. jan. 1648**

Skifteprotokol 1647-53, pag. 108r.

Jes Jørgensen var borger i Nakskov. Parret efterlod børnene Jørgen, Jes, Kirsten og Maren. Kun få vilkårlige klæder er nævnt.

*Citizen and shoemaker. The couple left behind two sons: Jørgen and Jes and two daughters: Kirsten and Maren.*

1 kaffes huffue ...	5 mk
---------------------	------

1 hatt for ...	2 mk
1 kaabe for ...	9 dr
1 <i>gammel</i> sortt kledeschiørt ...	6 mk
3 par børne schoe ...	30 sk
1 kraffue med kniplingh ...	2 mk
2 sortte setter ...	4 sk
1 blommed sayens thrøye ...	14 mk

## 32: Skifte efter Peder Jørgensen, skipper og hustru Johanne Nielsdatter, Nakskov 19. sep. 1650

Skifteprotokol 1647-53, pag. 248v.

Efterlod børnene Jacob, Peder og Hans. Mands- og kvindekæder er omtalt mellem hinanden.  
*Peder Jørgensen Skipper (ship master) and his wife Johanne, three sons: Jacob, Peder and Hans.*

1 sort klede kappe for ...	12 dr
1 brun fillemortz kledning ...	7 dr
1 sort snørliff ...	3 dr
1 par thraad strømper ...	2 mk
1 par wllen strømper ...	2 mk
1 par <i>gammel</i> klede boxer ...	2 mk
1 odders huffue ...	3 mk
1 <i>gammel</i> maarß huffue ...	24 sk
1 ru krauffue och 3 slette krauffuer med 1 huid esche for ...	3 mk
2 par lerridtz strømper for ...	2 mk
1 sort sløer for ...	24 sk
1 <i>gammel</i> hatt for ...	8 sk
1 liden natt huffue for ...	4 sk
1 schiorte for ...	1 dr
1 dito for ...	5 mk
1 brun klede kledning föruden sølff knapper for ...	12 dr
1 røed wllenschiorte for ...	5½ dr
5 sercke for ...	4 dr
1 reiße kioll for ...	7 mk
1 sort lerridts kledning for ...	6 mk
1 cabus for ...	3 mk
1 esche med 2 kraffuer och 2 hallßkleder for ...	6 mk 4 sk
1 natt huffue med knipling ...	2 mk
1 schiorte for ...	1 dr 1 mk
1 sort klede schiørt ...	5 sldr
1 graa klede kledning ...	3 dr



1 gammel wend kaabe for ...	4 dr
1 hørgans jorde schiorte ...	3 dr
4 oplodder for ...	6 mk
3 rukrauffuer for ...	1 dr
1 par huide kirbeis vnder boxer for ...	3 mk
1 sort fløyels huffue ...	3 mk
1 schiorte ...	1 dr 8 sk
1 sort klede trøye ...	3 mk
1 klede natt huffue ...	1 mk
1 huid wllenschiorte for ...	6 mk
Noget foerwerck med 1 klede kappe for ...	3 mk
1 par wllen handscher ...	1 mk

### 33: Skifte efter Jens Koch og hustru Maren, skrædder, Nakskov 10. jun. 1651

Skifteprotokol 1647-53, pag. 278v.

Jens Koch var død nogle år i forvejen, Maren var den længstlevende og som i sine sidste år boede hos Frantz Aarentsen Bager i Søndergade. Efterlod tre fælles børn ved navn Søffren, Sophe og Maren.

*Jens Koch (tailor) and his wife Maren, Jens Koch had passed away a few years earlier. Three children named Søffren, Sophe and Maren.*

1 sort klede kaabe for ...	8 dr
1 brunt farbes schiørt for ...	10 mk
1 sort fembschafftis schiørt for ...	10 mk
1 fembschafftis thrøye ...	6 mk
1 spinde rock ...	3 mk
1 dito for ...	2 mk
7 par søllff maler weger 1½ lod á 2½ mk er ...	3 mk 12 sk

### 34: Skifte efter Anders Olufsen, smed, Nakskov 28. sep. 1652

Skifteprotokol 1647-52, pag. 435v.

Efterlod hustruen Woldborg Søffrensdatter, der havde sin halvbror Michel Pedersen, borger i Nakskov og deres børn: Olluf, Søffren og Maren. Skiftet omtaler kun enkelte klæder.

*Blacksmith, married to Woldborg Søffrensdatter, two sons: Oluf and Søffren and a daughter: Maren.*

1 par klede boxer som er sorte ...	3 mk
1 <i>gammel</i> kaabe for ...	3 dr
14 sølff knappe weger 2 loed -½ quintin, a 2½ mk er ...	1 dr 11 sk

### **35: Skifte efter Søffren Snedker, snedker, Nakskov 15. nov. 1653**

Skiftedokumenter 1640-56, skriftebrev uden nummerering.

Snedker i Nakskov, boregistrering, ingen arvinger nævnt. Et beskedent bo hvor det meste løsøre er omtalt mellem hinanden.

*Søffren Snedker (carpenter), inventory, no heirs mentioned.*

1 spinde rock,  
5 schiorter,  
1 brun klede kledningh,  
1 *gammel* hatt,  
2 schind boxer och 1 schind thrøye,

### **36: Skifte efter Else Dilleners, tømmerkone, Nakskov 20. mar. 1654**

Skiftedokumenter 1651-55, skriftebrev uden nummerering.

Hustru til Frederich Storm, tømrer i Nakskov. Ingen børn. Afdøde havde udenrigs arvinger, der endnu ikke var forsøgt nået.

*Wife of Frederich Storm, timberman, the deceased had foreign heirs.*

#### **Paa lofted:**

1 hespe for ...	4 sk
1 garnwinde ...	6 sk

#### **Den salig quindis kleder:**

1 fembschafftes snørliff ...	24 sk
1 rød vllenschiorte ...	3 mk
1 blaa rasches forklede ...	2 mk

1 gammel blaaet blaagarns dito ...		4 sk
1 fembschafftes muffe ...		1 mk
1 gammel brundt klede schiørt ...		3 dr
1 sortt rasches thrøye for ...		1 dr
1 schindkiortell med 1 gammelt snørliff ...		1 dr
1 gammel kledehue ...		1 mk
8 hallßklude och 1 halßklede ...		3½ mk
2 huide blaagarns forkleder ...	20 sk	
4 gamle blaa garns serche ...		1 dr
Nogen gamle thørkleder och klude ...		24 sk

### 37: Skifte efter Peder Bertelsen, orgemester, Nakskov 28. mar. 1655

Skiftedokumenter 1651-55, skriftebrev uden nummerering.

Peder Bertelsen Orgemester (organist) i Nakskov. Peder Orgemester var gift 3 gange. Børnene var Bertel Pedersen og Kirsten Pedersdatter af første ægteskab med Lisbeth Andersdatter, Peder, Maren, Anne og Margrete af andet ægteskab med Margrethe Pedersdatter, ingen børn i sidste ægteskab med Pernille Clausdatter, på skiftet var også Pernilles bror Hr. Jacob Clausen til Errindlev og Olstrup. Til stede på skiftet var også ”børnenes svogre” Hans Antonsen og Dines Andersen, borgere i Odense, det fremgår ikke hvem af døtrene de havde til ægte. Peder Orgemester efterlod et stort bo, foruden diverse musikinstrumenter efterlod han et stort løsøre og mange værdier. Som noget specielt havde han ikke bare malerier af medlemmer af kongehuset, men også portrætbilleder af sig selv og hans tidligere hustru.

*Peder Bertelsen Orgemester (church organ player), married 3 times, children in the first 2 marriages. A large home with various valuables including a large selection of musical instruments.*

#### J stoer stuen:

3 spinde roche  
1 hespe med garn paa  
1 garnhespe

#### J den ny stuffue:

1 huid nye beslagene egekiste med 2 fødder vnder,  
med nogen kleder, bleff beseiglett,  
1 stoer wdgraffuen eegekiste, bleff beseiglet,  
1 meßingh stryg jern,  
1 wugge med wugge kleder udj,  
1 røtt i huit wugge sallen,  
1 andet lille meßingh stryg jern,

#### J sengekammerit:

2 par pistohler,

1 kaarde,  
1 par støffle och sporer,  
1 par nye schoe  
1 par halffgamle schoe,

(Otte Lavesens efterladte gods, hvis børn Peder Orgemester var formynder for)

1 mangelfiel och mangelholt ...	8 sk
1 spinde roch ...	1 dr
1 dito ...	3 mk
1 haspe ...	1 mk
1 dito ...	8 sk
1 hegle ...	2 mk

**Huis goeds och formue som paa schifted effter salig  
Peder Orgemester och hans salig hustruer, er bleffuen  
thill offuers ...**

**Først huiß den salig mands thuende børn aff hans  
første gifftermaall effter contractens formelding  
forloddess ere vdlagt med nemblig:**

1 kappe med et kaffes salg, som Bertell Pederßen fich ...	11 dr
1 kaabe som slaget er fra spretted, bekom Kirsten Peders daatter for ...	15 dr

**Dernest huiß de 4 børn aff hans andet gifftermaall,  
naffnlig Peder Pederßen, Maren, Anne och Margrete  
Peders døttre, effter contracten er forloddess beuilget  
som föllger:**

1 sort fin klede kledningh med snorer paa for ...	20 dr
1 kaffes thrøye och 2 sorte boxer med knappe need wid siderne ...	6 dr
1 graae kioll vnderforidt med odder ...	3½ dr
1 cabuuß med lidtzer paa ...	6 mk
1 groff grøns kaabe med graawerch vnder for ...	12 dr

**Det andet øffrige goeds som børnene er thill deelingh,  
er dette effterschreffne:**

1 meßing strygjern ...	5 mk
1 par halff gamle schoe ...	3 mk
2½ pund vlled giørn adschilligt slags farffuer ...	2 dr
1 thine for ...	1½ mk
Nogle sølffknappe och maler weger 6 lod 1 quintin å 3 mk er ...	4½ dr 10 sk
2 gulld dopper for ...	10 mk
1 lidet perlebaand ...	3 dr
1 fløyells suøbelist ...	3 mk
1 par støffle med sporer ...	3 dr

<p>som Bertell fich,  1 garn haspe ...  1 gull och grøn brichs quinde natt thrøye ...  1 rød klede vllenschiorte med huit lerridt vnder ...  1 gull och grøn dito med sølff snorer paa ...  1 sort fløyells sabels hue ...  1 <i>gammelt</i> brundt borattes schiørt ...  1 graae reiße kioll ...  1 groff grøns quinde hue ...</p>	<p>8 sk  2 dr  2 dr  1 dr  8 dr  6 mk  5 dr  3 mk</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------

**Det som forloddis er vdlagt aff *salig* Per Orgemesters boe:**

1 par quinde handsche ...	6 mk
---------------------------	------

**Quinden Pernilles schorne kleder:**

1 sort armesies schiørt med blaa rasch vnder ...	12 dr
1 blaaet cammelottes schiørt ...	2 dr
1 kaffes thrøye med maar vnder for ...	5 dr
1 anden kaffes thrøye med snorer paa ...	7 dr
1 borattes thrøye med frendBer ...	3½ dr

**38: Skifte efter Johan Gotthardt og hustru Johanne Nielsdatter, Nakskov 17. mar. 1658**

Skifteprotokol 1658-65, pag. 14v.

Parret efterlod børnene Niels og Anna Maria. Til stede på skiftet var børnenes moster Anne Rasmus Andersens i Abildtorpe. Deres hverv er ikke angivet. Et middel bo med en del men hovedsageligt lavt vurderet løsøre. Klæderne omtales mellem det gods som var til overs til børnene når gælden var betalt. Der omtales en del kramvarer, i form af bånd, lidser mm., det kan ikke afgøres om Johan var småkræmmer eller om disse blot har været afset til privat forbrug, de omtales i så tilpas små mængder og midt imellem klæder og husgeråd, at de antagelig var til eget forbrug.

*Johan Gotthardt and his wife Johanne Nielsdatter, trade not mentioned, two children: a son named Niels and a daughter named Anna Maria.*

**Vdi løsøre:**

1 brun eege kiste ...	3 dr
1 <i>gammel</i> fembschafftis karle kledning ...	1 dr
1 <i>gammel</i> borattis quinde trøye med snore ...	3 mk
1 spinderoch ...	2 mk
1 gnieschind ...	6 sk
1 leiertrøye ...	3 mk
1 par leridtz wnder boxer ...	6 sk
1 hørgarns schiorte ...	1 dr
1 groff dito ...	3 mk

1 gammel schiorte ...	24 sk
1 par gamle bommersies buxer ...	12 sk
1 gammel kaabe for ...	4 dr 2 mk
1 par gamle wlden strømper ...	12 sk
1 par gammel thraa strømper ...	1 mk
1 soert femschafftis karle kledning ...	3 dr
1 gammelt grøndt raschis schiørdt ...	5 mk
1 karle hattebaand ...	6 sk
16 pund reent blaagarn á 12 sk er ...	12 mk
7 allen 3 quorteer hørgarns leridt á 1 mk er ...	7 mk 12 sk
7 pund hørgarn á 24 sk er ...	10½ mk
2½ pund raet hørgarn á 20 sk er ...	3 mk 2 sk
1 haspe med noget garn paa ...	1 mk
1 mangell fiell och holdten ...	8 sk
1 par gamle støffle ...	3½ mk
1 leir thasche ...	12 sk
2 garnstenger ...	4 sk
1 stuff smalle flamsche bond ...	6 sk
5 allen enchell adeller bommersi á 18 sk er ...	5 mk 10 sk
1 allen 1 quarter dobelt cron bommersi á 1 mk er ...	2 mk 4 sk
10½ allen grønne smale floreten bond for ...	18 sk
5 doßin koest remmer ...	20 sk
4 doßin smaa remmer ...	8 sk
1½ allen soerte knipling ...	10 sk
8 allen sølffarffuedt floretenbond ...	12 sk
24 allen smalle flamsche bond for ...	2½ mk
4½ quorteer soert fiffschafft á 26 sk er ...	29 sk
10 allen flamsche bond á 2½ sk er ...	25 sk
7 allen soert femschafft á 26 sk er ...	11 mk 6 sk
10 ducher slags traad ...	2½ mk
4 haar saxße ...	20 sk
1 dito ...	5 sk
3 bøgell dito ...	12 sk
Adtschillige remmer och stumper bond ...	8 sk
13 allen wlden lidtzer ...	10 sk
4 loed soert silche á 1 mk er ...	4 mk
9 par søllff maller och 1 søllff naall, weger 3½ lod á 2½ mk er ...	2 dr 12 sk
1 soert klede kappe for ...	10 dr
5½ pund blaa stiffuellse á 11 sk er ...	3 mk 12 sk
14 allen wlden lidtzer ...	8 sk
1 armbond ...	2 sk
11 allen silche lidtzer for ...	22 sk
Gulle hegter ...	2 sk
3 enfechtet fingerbølle ...	2 sk
13 dobelt finger bølle ...	1 mk
Nogle løße hegter ...	6 sk
Leppenaalle for ...	6 sk

13 allen och 1 quorteer soerdte adtlaschis bond	
á 6 sk er ...	1 dr 15 sk
1 armbond ...	2 sk
100 spansche synaalle ...	7 sk
Synaalle for ...	4 sk
1 stump spansche naalle ...	5 sk
6 allen smalle soere floreten bond ...	9 sk
10 allen doerte camels bond ...	6 sk
3½ allen smalle flamsche bond á 1½ sk er ...	5 sk
3½ allen brede dito for ...	9 sk
6 snøre remmer ...	4 sk
1½ allen soerte snorer ...	6 sk
1 dosin smaa remmer ...	2 sk
1 dosin kost remmer ...	4 sk
1 soert hat med bond ...	6 mk
14 allen smalle roede bendell for ...	5 sk
2 pund huid stiffuellße i en poeße á 5 sk er ...	10 sk
1 slump threekanded synaalle ...	12 sk
1 groffgrøns quindehuffue, thrind ...	1 dr
2 støcher grøndt <i>gammelt thøy</i> ...	1 mk
1 hals klede ...	20 sk
1 wegt med schoeller ...	1½ mk
1 soert klede børste ...	8 sk
1 sax ...	4 sk
1 liden klede børste ...	6 sk
3½ lod spansch grøndt for ...	4 sk
Vdj 1 støche grofft slees leridt set for 13½ mk	
penge ...	7 mk
5 pund hegled hør ...	5 mk
1 støche smalle hoeßebond ...	6 mk
2 støcher gamble snorer och 1 stompe rullebaand ...	3 mk
3 breddue knappenaalle ...	18 sk
5 støcher huide bindell ...	2 mk 8 sk

### **39: Skifte efter Maren Christensdatter, slagterkone, Nakskov 7. sep. 1658**

Skiftedokumenter 1651-55, skriftebrev uden nummerering.

Hustru til Melchior von Fach Slagter, en fælles datter Cathrine Melchiorsdatter.  
*Wife of Melchior von Fach, butcher, a daughter named Cathrine.*

1 spinderoch ...	4 mk
------------------	------

**Den salig quindis kleder:**

15 par sølff maller ...	4 dr
1 brun kaffes snørliff med sølffgaluner paa ...	3 dr
1 grøndt thrippes snørliff ...	2 dr
1 gammelt silche borattes schiørt ...	1 dr
1 borattis thrøye ...	6 dr
1 røtt engelsh baiß schiørt ...	4½ dr
1 gammel quinde klede thrøye ...	5 mk
1 røtt rubaiß schiørt ...	4½ dr
1 blommed saiens forklede ...	24 sk
1 kaabe for ...	15 dr
1 sort rasches forklede ...	1 dr
1 silche <sup>2</sup> groff grøns quinde huffue ...	1 dr
2 gamle smaa muffe ...	2 mk <sup>3</sup>
1 sort klede huffue ...	1 mk
1 sort fløyels huffue ...	3 mk
2 par gamle strømper ...	1 dr
1 lerrids forklede ...	5 mk
2 grøne bunden ermer ...	3 mk
18 pund wunden høgarn á 28 sk er ...	7 dr 3 mk 8 sk
20 pund blaargarn á 1 mk er ...	5 dr
1 lißpund hør ...	9 mk

**40: Skifte efter Willum Hansen, kræmmer og rådmand, Naskov 15. okt. 1661**

Skifteprotokol 1658-65, pag. 309v.

Kræmmer, rådmand og borger i Naskov, efterlod hustruen Karen Christoffersdatter og deres børn Hans, Catharina, Karen og Margrethe. Børnenes værge var morbroderen Lauridts Christoffersen, i overværelse af børnenes farbror Hans Jensen. Et stort bo med meget løsøre, men kun få klæder omtalt. Willum Hansen efterlod desuden en krambod.

*Willum Hansen, merchant and member of the town council. Left behind his wife Karen Christoffersdatter and their children Hans, Catharina, Karen and Margrethe. Only a few items of clothing are mentioned in this otherwise large home.*

**Salig Willum Hanßens kleder:**

- 1 graa klede reißekappe,
- 1 graa klede kledning,
- 1 graa aff sarß,

---

<sup>2</sup> Indsat over linjen.

<sup>3</sup> Indskrevet over udstreget linje: 1 gammel fløyels och klede huffue.



1 borattis trøye,  
1 par graa canuner,  
1 par sorte canuner,  
3 *gamle* sorte hatte.